

## Деривационный способ образования французских звукоподражательных слов, обозначающих крики животных

Н. И. Рябцова

*Башкирский государственный университет*

*Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.*

*Email: ryabcovanadezda@gmail.com*

Статья посвящена изучению способов образования слов, наделенных звуковой символикой. Рассматриваются основные способы образования производных ономатопеических слов, обозначающих крики животных: аффиксальное словообразование и конверсионный способ образования новых слов.

**Ключевые слова:** деривация, аффиксация, конверсия, звукоподражательные слова, ономотопея, междометие.

Во французском языке существуют различные способы создания новых слов. Для каждой части речи используются определенные способы словообразования. З. Н. Левит выделяет три типа образования новых слов в зависимости от языкового уровня, к которому относятся словообразовательные средства: 1) фонетическое словообразование, 2) морфологическое словообразование, 3) семантическое словообразование [1, с. 115].

При фонетическом словообразовании новые слова создаются как звукоподражание (ономотопея), так как воспроизводят природные звуки, например, крики животных и различные шумы: *coucou* – ку-ку, *ron-ron* – мур-мур, *glou-glou* – буль-буль.

Морфологическое словообразование – самый важный для французского языка способ образования новых слов, который обладает самыми большими созидательными возможностями. Морфологическое словообразование предполагает изменение формы уже существующих слов при помощи различных формальных средств. Наибольшим разнообразием отличается аффиксальное словопроизводство: *danse* – *danser* – *danseur*.

При семантическом словообразовании меняется лишь значение или функция слова, а его форма остается неизменной: *un aide* – *une aide*. Рассмотрим подробнее образование производных звукоподражательных слов, обозначающих крики животных, от первообразных (чистых) ономотопов.

Большой энциклопедический словарь дает следующее определение ономотопеи: «Условное воспроизведение звуков природы (например, криков птиц и других животных), рефлексивных восклицаний людей, звуков, производимых предметами и т.п., создание слов, звуковые оболочки которых в какой-то мере напоминают такие звуки» [2].

Значит «ономатопея» – термин многозначный. Это и совокупность звукоподражательных слов, и языковое явление, и раздел языкознания, изучающий данное явление. По мнению А. Н. Тихонова, звукоподражания выступают как отдельные самостоятельные единицы языка. Он считает, что значение звукоподражаний выражено в звуках [4, с. 72].

Иногда ономатопею ставят в один ряд с междометиями, так как они тесно связаны со звукоподражаниями, кроме того, и ономатопея и междометия не входят ни в знаменательные, ни в служебные части речи.

Главное отличие междометий от ономатопов заключается в том, что междометия выступают как новые слова, используемые для выражения чувств, эмоций, эмоционально-волевых реакций на окружающую действительность. А ономатопы не обладают эмоциональной окраской, они лишь имитируют звуки и различные шумы. Междометия занимают место в грамматике как самостоятельные части речи, а ономатопы таковыми не являются. В роли междометий во французском языке выступают различные слова и сочетания слов. Часто их значение становится ясным лишь в контексте благодаря интонации. В отличие от междометий ономатопы имеют конкретное значение, например: *coïn-coïn* «кряканье утки».

Ономатопеические слова фонетически мотивированы, они могут быть первообразными (*ron-ron* – мур-мур), или производными (*ronronner* – мурлыкать). Производные лексем образованы от звукоподражательной основы путем прибавления аффиксов: *crac* – *craquer* «трещать», *le craquement* «треск», *cracqueter* «потрескивать», *le craquètement* «потрескивание».

Во французской лингвистической литературе выделяют два вида словообразования или деривации: собственная деривация – *dérivation propre* и несобственная деривация – *dérivation impropre*.

Под собственной деривацией понимается, прежде всего, аффиксальное словообразование (префиксация, суффиксация, парасинтетическое образование) и основосложение. К несобственной деривации относят конверсию и сокращения [5, с. 139].

Основной способ образования звукоподражательных слов во французском языке – суффиксальный.

Большинство глаголов, обозначающих крики животных, являются производными; они образуются по модели глаголов первой группы, т.е. добавлением глагольного суффикса “er” к звукоподражательной основе (первообразный ономатоп), например, *miaou* – *miauler* «мяукать», *ron-ron* – *ronronner* «мурлыкать», *coa-coa* – *coasser* «квакать», *croa-croa* – *croasser* «каркать», *beh* – *béler* «блэять», *glou-glou* – *glouglouter* «кулдыкать (об индюке)», *meuh* – *meugler* «мычать», *ca-ca* – *cacarder* «гоготать (о гусях)», *pi-pi-pi* – *piauler* «пищать (о цыплятах)» [3, с. 48].

Реже образуются производные глаголы, передающие крики животных, по модели второй группы спряжения, т.е. путем добавления глагольного суффикса "ir", например: *hennir* «ржать» (*hihihi*), *rugir* «рычать», *mugir* «мычать, реветь», *glapir* «тявкать».

Существительные звукоподражательного характера образованы посредством самых различных суффиксов. Самым продуктивным суффиксом является суффикс (*e*)ment, который образует отглагольные производные, обозначающие действие, его результат, например, *le grognement* «хрюканье», *le gloussement* «бульканье», *le meuglement* «мычание», *le ronronnement* «мурлыканье», *le couinement* «крик зайца», *le miaulement* «мяуканье», *le roucoulement* «воркование», *le hurlement* «вой», *le coassement* «кваканье», *le croassement* «карканье», *le bêlement* «блэяние», *le jappement* «тявканье», *le piaulement* «писк (цыплят)».

От глаголов 2 группы существительные звукоподражательного характера образуются по следующей модели: корень + суффикс "iss" + суффикс (e)ment, например, *hennir* – (*henn + iss + ement*) – *le hennissement* «ржание», *rugir* – (*rug + iss + ement*) – *le rugissement* «рычание», *mugir* – (*mug + iss + ement*) – *le mugissement* «мычание», *glapir* – (*glap + iss + ement*) – *le glapissement* «тявканье».

Ономатопаты во французском языке характеризуются продуктивностью конверсионного способа словообразования, то есть перехода из одной части речи в другую, и можно отметить также, что для французского языка характерна субстантивация чистой (абсолютной) ономатопеи, то есть переход в разряд существительных, например, *coucou* – *le coucou* «кукушка», *ron-ron* – *le ronron* «мурлыканье», *glou-glou* – *le glouglou* «бульканье», *coïn-coïn* – *le coïn-coïn* «кряканье (уток)», *cri-cri* – *le cricri* «стрекотание, стрекот (сверчка)». Как видно из примеров, русский язык прибегает к аффиксации, грамматическому оформлению слова.

Следует отметить, что во французском языке крики животных различаются подробнее, чем в русском. Например, русский глагол «реветь» употребляется по отношению к корове и к ослу, ко льву и к тигру. Во французском языке различаются: *feuler* (рев тигра), *rugir* (рев льва), *raire* (рев оленя), *mugir* (рев коровы), *clapir* (крик кролика), *bareter*, *barrir* (крик слона) и т.д. Французский язык особым словом обозначает звуки, издаваемые разными птицами, например: *tirelirer*, *grisoller* (жаворонок), *trisser* (ласточка), *trompeter* (орел) и т.д. Такие слова в словарях переводятся на русский язык глаголами общего значения: кричать, петь с указанием в скобках, какое животное имеется в виду.

Удельный вес слов-ономатопей в словарном запасе современного французского языка невелик, но это не уменьшает интереса к данному явлению, так как ономатопея имеет глубокие корни своего происхождения, но научный анализ этого явления начал осуществляться сравнительно недавно.

## Литература

1. Левит З. Н. Лексикология современного французского языка. Минск, 1978. 160 с.
2. Прохоров А. М. Большой энциклопедический словарь. М. 2002. 1456 с.
3. Рябцова Н. И. Лексикология французского языка в текстах. Уфа: РИЦ БашГУ, 2011. 92 с.
4. Тихонов А. Н. Междометия и звукоподражания – слова? /А. Н. Тихонов/ Русская речь. 1981. №1. С. 72–76.
5. Чекалина Е. М., Ушакова Т. М. Лексикология французского языка. Спб, 1998. 236 с.

Статья рекомендована к печати кафедрой немецкой и французской филологии Башкирского Государственного университета (д-р. филол. наук, проф. Р. Г. Гатауллин)

## The derivational way of the formation of French onomatopoeic words denoting cries of animals

N. I. Riabtsova

*Bashkir State University*

*32 Zaki Validi Street, 450074 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*Email: ryabcovanadezda@gmail.com*

The article is devoted to the study of ways of forming words, endowed with sound symbolism. The main derivational ways of formation of onomatopoeic words denoting cries of animals (affixation and conversion) are considered in this article.

**Keywords:** derivation, affixation, conversion, onomatopoeic words, onomatopoeia, interjection.